

И. В. Пантелеева

(Белорусский государственный экономический университет, Минск)

МЕДИАЦИЯ В ДИДАКТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается медиация как коммуникативное посредничество, обеспечивающее интеракцию в дидактическом дискурсе. Цель работы состоит в выявлении роли просодии в формировании медиативной компетенции преподавателя в жанре учебной лекции. Определены стратегии медиации и просодические средства их воплощения. Новизна исследования заключается в выявлении просодического компонента медиации в дискурсе.

В условиях интернационализации высшего образования, при которой увеличивается количество информации, оптимизируется доступ к ней, важное значение приобретает качество взаимодействия его участников. В эффективной реализации дидактических задач, главной из которых является концептуализация знаний, центральное место отводится преподавателю как посреднику в дидактической коммуникации [1; 2]. Именно от его профессионального сопровождения учебного процесса зависит успех усвоения информации студентом и его дальнейшая возможность «создавать» свое собственное знание.

В устных формах дискурса важная роль отводится просодии, поскольку она не только участвует в организации содержания, передаче новой информации, реализации прагматических задач, но и является формой восприятия и интерпретации самого дискурса. Просодия дополняет и уточняет значения, выражаемые с помощью лексико-грамматических средств, позволяет передавать нюансы смысла и формирует модальное содержание сообщения. Благодаря просодии при восприятии речи слушающий способен правильно строить свою стратегию восприятия и понимать смысл сообщения.

В соответствии с подходом, принятым в документе «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», под медиацией понимается посредничество, обеспечивающее языковое взаимодействие двух или более коммуникантов, непосредственное общение между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств [3]. В современных лингвистических

исследованиях понятие медиации применимо ко множеству коммуникативных ситуаций, в которых языковое посредничество представляется необходимым как, например, дискурсивные практики. [1; 2; 4]. В различных формах и жанрах дискурса медиация связана с адаптацией содержания, объема и формы дискурса к прагматическим условиям его реализации. В дидактическом дискурсе и его жанровой форме – учебной лекции, где основными прагматическими задачами являются информирование и воздействие, важную роль играет медиативная компетенция преподавателя. Для реализации эффективной медиации преподаватель (говорящий) принимает во внимание все уровни построения дидактического дискурса: предварительный отбор учебной информации, ее актуализацию, контроль усвоения.

В данной работе под дидактической медиацией понимается языковое посредничество, обеспечивающее взаимодействие преподавателя и студента, создающее условия для обучения, сотрудничества в создании нового смысла, построения или понимания нового значения и передачи новой информации в подходящей форме [2].

Академическая учебная лекция как жанровая разновидность устной формы дидактического дискурса отличается высокой информационной насыщенностью, что требует от говорящего оптимизации передачи информации, в том числе на просодическом уровне. Лектор как медиатор использует ряд просодических средств, позволяющих создавать определенные коммуникативные эффекты: выделять новое, отделять важное от второстепенного, поддерживать контакт со слушающим, оказывать на него риторическое давление, обеспечивать экспрессивность высказывания и вызывать эмоциональный интерес у слушающего.

Среди просодических средств, позволяющих лектору реализацию языковой медиации, следует выделить непрототипическое просодическое членение, экспрессивную акцентно-ритмическую структуру, экспрессивное мелодическое оформление просодических единиц (акцентных групп, синтагм, фоноабзацев).

Непрототипическая просодическая сегментация, осуществляемая посредством пауз, заключается в смещении синтаксических границ высказываний, что позволяет говорящему равномерно распределять внимание слушающего, создавая, таким образом, для него новые смыслы и помогая их реконструировать. Дробность членения, используемая говорящим, достигается за счет варьирования длины просодических единиц: акцентных групп, синтагм, фоноабзацев. Она позволяет лектору уменьшать либо увеличивать семантический

объем сообщений, более сдержанно и размеренно презентовать важную и новую информацию.

Одним из основных средств выделения информативных центров – фокусов – является акцентно-ритмическая структура дидактического дискурса. Место, вид и характеристики ударений зависят от прагматики говорящего в лекции: подчеркнуть важное и сложное и отвести на задний план простое и второстепенное, детализируя, таким образом, смысловые оттенки в сообщении.

Экспрессивность на мелодическом уровне достигается за счет вариативности тонального контура, где функционально значимыми оказываются ширина мелодического интервала, тональный уровень и характер тонального движения, что позволяет оформлять просодические единицы, содержащие новую и важную информацию или элемент контраста. Субъективно-модальные оттенки, формируемые экспрессивными контурами, включают такие значения, как заинтересованность, эмоциональная вовлеченность, удивление, восхищение, эвиденциальность, ассертивность, настойчивость, ирония и т. д. Они позволяют говорящему апеллировать к эмоциональной сфере слушающего, индуцируя у него соответствующую эмоцию / эмоционально-модальное отношение к сообщаемой информации.

Таким образом, для обеспечения эффективной интеракции между участниками дидактического дискурса важной оказывается медиативная компетенция преподавателя как часть его профессиональной компетенции. Адаптируя передаваемую информацию к прагматическим условиям дидактического дискурса, преподаватель-медиатор делает более успешным процесс формирования знания у студента. Необходимость обеспечить оптимальное взаимодействие участников в устном дидактическом дискурсе предопределяет комбинированный и вариативный характер просодических средств. Варьирование просодии позволяет отделять важную информацию от второстепенной, стимулировать интеллектуальную деятельность студента, вызывать его эмоциональный интерес.

Список использованной литературы

1. Barthe, В-М. *Élève chercheur, enseignant médiateur Donner du sens aux savoirs* / В-М. Barthe. – Paris : Éditions Retz, 2013. – 240 p.
2. Крючкова, А. С. Медиативная компетенция в научно-профессиональной деятельности будущего преподавателя иностранного

языка / А. С. Крючкова // Гуманитарно-педагогическое образование. – 2018. – Т. 4. – № 2. – С. 126–134.

3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. – Москва: Изд-во «Московский государственный лингвистический университет», 2003. – 256 с.

4. Cardinet, A. Pratiquer la médiation en pédagogie / A. Cardinet. – Paris : Éditions Dunod, 1995. – 186 p.

УДК 811'25:398.92

Е. Г. Панфилова, А. В. Лесников

*(Ленинградский государственный университет
им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург)*

СПОСОБЫ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОММУНИКАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Настоящая статья посвящена проблемам перевода фразеологизмов, относящихся к коммуникативному уровню языка. Авторами были установлены наиболее и наименее частые способы передачи коммуникативных клише при художественном переводе с немецкого языка на русский и выявлена специфика перевода данного класса фразеологических оборотов.

Коммуникативные фразеологизмы впервые явились объектом исследования в лингвистике в 1920-х гг. Разнообразие синтаксических моделей предложения привлекло внимание учёных, предполагающих, что в речевом общении существуют готовые фразы: эти готовые фразы относятся к грамматическим структурам разных типов, при этом не создаются каждый раз заново, а воспроизводятся уже в готовом виде. Они обладают конкретным значением и употребляются в определённых ситуациях общения [1, с. 16; 2, с. 398–399; 3, с. 123–124; 4, с. 73]. Как известно, фразеологические системы разных языков имеют множество структурных, культурных и других различий, поэтому фразеология представляет большой теоретический интерес для переводоведения.

Считается, что степень полноценности перевода фразеологических единиц с одного языка на другой зависит от отношений между единицами исходного языка и языка перевода: 1) фразеологическая